Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą więcej ofiarę Abel obok Kaina przyniósł Bogu przez którą otrzymał świadectwo że być sprawiedliwy świadczący nad darami jego Bogu i przez nią umarłszy jeszcze mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze Abel złożył Bogu cenniejszą ofiarę niż Kain,\* przez którą otrzymał świadectwo, że jest sprawiedliwy, gdy Bóg poświadczył jego dary\*\* – i dzięki niej, (choć) umarł, wciąż przemawia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze większą ofiarę Abel obok Kaina przyniósł Bogu\*, przez którą otrzymał świadectwo, (że) być sprawiedliwy\*\*, (bo) świadczył nad darami jego Bóg\*\*\*, i przez nią, umarłszy, jeszcze mówi. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą więcej ofiarę Abel obok Kaina przyniósł Bogu przez którą otrzymał świadectwo (że) być sprawiedliwy świadczący nad darami jego Bogu i przez nią umarłszy jeszcze mówi |

1. 1) U Boga nie liczy się żaden czyn obok wiary, ale każdy, który z niej wypływa (<x>520 14:23</x>; por. <x>10 4:3-4</x>;<x>10 15:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 4:3-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 4:10</x>; <x>470 23:35</x>; <x>650 12:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jeden z papirusowych rękopisów nie ma wyrazu "Bogu". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "że być sprawiedliwy" - składniej:,,że jest sprawiedliwy". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "jego Bóg": "jego Bogu"; "jemu Bóg"; "Bogu". [↑](#footnote-ref-7)